

К ВОПРОСУ ЗНАЧЕНИЯ ЧИСЛОВЫХ РАЗЛИЧИЙ (на материале устойчивых словосочетаний современного английского языка)

Э. С. ПАУЛАУСКЕНЕ

Значение грамматической категории числа имен существительных традиционной грамматикой определяется как значение единичности и множественности, а в ряде случаев также как значение собирательной множественности¹. В отдельных случаях говорится о лексикализации форм множественного числа².

Данная статья посвящена вопросу значения категории числа в устойчивых словосочетаниях, в которых один из компонентов — имя существительное выступает либо в единственном, либо во множественном числе, и выяснению, являются ли эти значения грамматическими или лексическими.

Как известно, употребление формы числа у имен существительных, входящих в состав устойчивого словосочетания, весьма неоднородно.

Во-первых, в очень многих сочетаниях существительное выступает либо только в единственном, либо только во множественном числе. Так, исключительно единственное число наблюдается в таких фразеологических единицах, как *fly into a passion*, *beat about the bush*, *set much value on*, *in all likelihood*, *fall in somebody's way*, *run the show*, *set store on*, *at a pinch* и во многих других. Как показывает исследуемый материал, имена существительные употребляются только в единственном числе в самых разнообразных словосочетаниях: в глагольных и именных, более устойчивых и менее спаянных в семантическом отношении. То же самое относится и к тем фразеологическим единицам, в которых компонент — существительное всегда, без исключения, употребляется во множественном числе, например, *burn one's boats*, *take pains*, *praise to the skies*, *pangs of conscience*, *tell it to the marines*, *meat for worms*, *rest on oars*, *sing somebody's praises* и многие другие.

¹ См., напр., Е. М. Галкина-Федорук, К. В. Горшкова, Н. М. Шанский, Современный русский язык, М., 1958 г.; В. Н. Жигадло, И. П. Иванова, Л. Л. Иофки, Современный английский язык, М., 1956.

² См. А. И. Смирницкий, Морфология английского языка, М., 1959 г.

Во всех вышеупомянутых случаях выбор числа совершенно произволен. Он закреплен языковой традицией и значение устойчивого словосочетания не зависит от той или иной формы числа.

Однако, наряду с этими словосочетаниями, наблюдаются и такие, в которых компоненты — имена существительные могут выступать двояко, как в единственном, так и во множественном числе. Среди этих сочетаний сразу же выделяется отдельная группа единиц, в которых различные формы числа не вызывают никаких изменений в значении. Сюда относятся такие словосочетания, как *head or tail — head or tails*, *crack one's brain — crack one's brains*, *make allowance — make allowances*, *by right — by rights*, *keep an eye on — keep eyes on*, *on second thought — on second thoughts*, *at full sail — at full sails* и многие другие. О том, что разные формы числа не вызывают в таких фразеологических единицах никаких словарных и грамматических различий, убедительно говорят следующие примеры:

He was glad he had not told anyone about his article. On second thought, he concluded that he had been wrong about the speed with which things found their way into newspaper columns. ME.

That is what we should like you to give us, Comrade Gooch. And we should like it in writing, and on second thoughts, in ink. Wodehouse.

I had a great inclination... not to have suffered you to come in; and yet there is not a person in the world it could give me more pleasure to see. But, upon second thoughts, I believe there are few people that could run into a danger of this kind with a better prospect of escaping. Cal. W.

Как видно, во всех случаях *on second thought — on second thoughts* имеют идентичное значение «хорошенько подумав», независимо от формы числа, и могут поэтому свободно взаимозаменяться без нарушения смысла. Анализ подобных словосочетаний показывает, что значение формы числа не влияет на значение самых разнообразных единиц, начиная от наиболее устойчивых, как *in deep water — in deep waters* и кончая наиболее свободными, как *to all appearance — to all appearances*; как в глагольных: *crack one's brain — crack one's brains*, так и в именных: *down at heel — down at heels*. Одновременно в современном английском языке нетрудно заметить целый ряд устойчивых словосочетаний, в которых изменение формы числа одного компонента вызывает определенные смысловые различия. По характеру последних мы считаем возможным выделить следующие группы:

Группа 1.

Сюда относятся такие устойчивые именные словосочетания, которые в зависимости от формы числа компонента — существительного, соответственно выражают значения единичности и множества, например: *twinge of conscience — twinges of conscience*, *storm in a teacup — storms in teacups*, *old wife's (woman's) tale — old wives' (women's) tales*, *man of the world — men of the world* и другие. Например:

"I don't believe a word of it," he said, "it's some old woman's tale", M. of P.

Well, hang me, if I wasn't a hard-headed chap I should be inclined to believe that there was something in those old women's tales about the places being haunted. Capt. S.

Совершенно очевидно, что в первом примере речь идет об одной, единичной неправдоподобной истории, а во втором — в небывлицах, бабьих сказках, на множество которых также указывает местоимение. Те же значения единичности и множественности наблюдаются в:

He was a man of the world, and knew some great people. D. and S.

Quite enough for men of the world, I should think; I believe juries can never withstand being called that. Over the R.

Именные фразеологические единицы, передающие значения единичности и множественности, в основном, обладают значением, легко выводимым из значений их составных частей.

Группа 2.

К этой группе относятся глагольные, в семантическом отношении относительно свободные словосочетания, общее значение которых может быть выведено из суммы значений их компонентов. Эти сочетания также передают значения единичности и множества, в зависимости от формы числа их компонентов. Здесь мы находим такие единицы, как, make a resolution — make resolutions, take a step — take steps, make a note — make notes, take a walk — take walks, make a decision — make decisions, take a liberty — take liberties и т. п. Например:

Denis might not like her taking a step like this without first consulting him... H. C.

Powell after repressing his first impulse to spring for the companion and hammer at the Captain's door, took steps to have himself relieved by the boatswain. Chance.

He stood for a few minutes, reading over the entries in his pocket-book, under the lamp, and making a final note... Over the R.

Stacey glanced apprehensively over his shoulder towards where the detectives crouched outside the window trying to take notes in the darkness. Hardy.

Совершенно очевидно, что во всех этих случаях числовые различия есть одновременно различия в значениях единичности и множественности.

Группа 3.

В эту группу входят более или менее устойчивые глагольные фразеологические единицы, которые передают значения однократности и многократности действия, в зависимости от форм числа их компонентов. Сюда относятся единицы типа catch a glimpse — catch glimpses, have a good (fine) time — have good (fine) times, make a mouth — make mouths pull a face — pull faces и целый ряд других. Во всех этих

единицах их общие значения не могут быть выведены из суммы значений их составных частей. Например:

Through the opening they had a glimpse of a number of women sitting round the boxes. Wodehouse.

He had caught glimpses of the soul in them, and glimpses of his own soul, too. M. E.

Очевидно, что сочетание с именем существительным в единственном числе выражает однократность действия, а во множественном — многократность. Так, *have (catch) a glimpse* передает значение «увидеть один раз», в то время как соответствующее словосочетание с существительным во множественном числе имеет значение «видеть более чем однажды».

Очень ясно выражено значение повторяемости действия в словосочетании *have a good (fine, nice, jolly, etc.) time — have good (fine, nice, jolly, etc.) times*. Например:

They roared together at her joke, feeling that they were having a precious fine time... НС.

We three used to have some very jolly times together before you men ever came along. ThrMB.

В этих примерах однократность и многократность действия, помимо единственного и множественного числа имени существительного — компонента словосочетания —, дополнительно выражена грамматическими (*Past Continuous Tense*) и лексическими (*used to, some*) средствами. Однако и без них итеративное значение достаточно ясно передается формой множественного числа имени существительного, входящего в состав фразеологической единицы, например:

Only remember (...) what pleasant times we have known. ОС.

Возможно, что в английском языке намечается известная тенденция выражения повторяемости действия при помощи форм множественного числа имени существительного — компонента фразеологической единицы, причем, как это показывает собранный материал, единицы, в известной степени устойчивой, обладающей определенной степенью спаянности компонентов и невыводимостью общего значения из суммы значений ее составных частей.

Группа 4.

К этой группе мы относим различные по устойчивости фразеологические единицы, в которых множественное число имени существительного — компонента сочетания — имеет дистрибутивный характер, т. е. каждая входящая в состав множественного единиц соотносится с отдельными лицами или предметами контекста. Такими единицами являются, например: *change one's mind — change one's minds, make a fortune — make fortunes, make a bet — make bets, make up one's mind — make up one's minds* и т. п. Например:

He came to the colonies to go on the land and make a fortune. RN.

Здесь подразумевается, что он хотел себе составить состояние.

Kaffrath could not see how fortunes were to be made for these new investors. Tit.

В данном случае разбогатеть должен был каждый из новых вкладчиков. То же дистрибутивное значение мы находим и в следующих примерах:

...all had made fortunes, and all had families except Timothy and Swithin. WhM.

Или:

But he changed his mind before opening his lips. Tit.

"Uncle Hilary, ...Jean is going to marry Hubert, and they want it to be by special licence; so we've come to ask if you would marry them..." "Afraid of changing your minds?" M in Wait.

Отношения дистрибутивного характера мы находим во многих свободных словосочетаниях, как например:

...men wore stocks, shaved their upper lips, ate oysters out of barrels..." In Ch.

Здесь также каждая из входящих в состав *stocks, lips, oysters* единиц соотносится с отдельными единицами, составляющими *men*³.

Следует особо заметить, что не во всех фразеологических единицах имена существительные принимают форму множественного числа в подобной ситуации. Очень часто существительное выступает в единственном числе, независимо от того, сколько лиц или предметов контекста соотносятся с данным существительным. Например:

Where I think 'old' families may have a pull is... also perhaps to a better chance in the marriage market; and in most cases to more country life, and more encouragement to taking their own line and more practice in taking it. M in Wait.

Пока что оказывается практически невозможным установить, какова общая тенденция употребления дистрибутивного множественного числа в устойчивых словосочетаниях, поскольку *make a fortune (fortunes)* ничем не отличается от *take one's own line* в структурном отношении. Нельзя, однако, ни в коем случае, отрицать существования дистрибутивного множественного числа во фразеологии.

Группа 5.

Здесь относятся относительно свободные фразеологические единицы, которые приобретают переносное значение, когда их компоненты — имена существительные выступают в форме множественного числа. К этой группе можно отнести единицы, как *settle (square) an account* (оплачивать счет) — *settle (square) accounts* (сводить счета, отомстить); *pay attention to* (обращать внимание) — *pay attentions to* (ухаживать за дамой); *clear (pay, settle) a score* (поглашать долг) — *clear (pay, settle) scores* (сводить старые счета); *pay respect to* (выражать уважение) — *pay respects to* (засвидетельствовать свое почтение) и другие.

³ О множественном дистрибутивном подробно писал А. А. Шахматов, См. из трудов А. А. Шахматова по современному русскому языку, М., 1952, стр. 51

Например:

He was glad that the young men should pay her respect; and that the others should admire her. VF.

...and Miss Crawley was fairly captivated by the sweet, blushing face of the young lady who came forward so timidly and so gracefully to pay her respects to the protector of her friend. VF.

Или:

The bank's account with Cowperwood was squared. Fin.

It took him a long time to settle accounts with his pain. Fath S.

Или:

Mortimer rang the bell to pay the score, and Bob appeared to transact that business with him. MFr.

Here will be a clearing of old scores, here will be a time to remind 'em what a capital friend I was, and how I helped them to the heiress. OC.

Как это видно, во всех приведенных словосочетаниях изменение формы числа влечет за собой изменение самого значения сочетания, которое становится переносным.

Итак, проведенный анализ дает нам возможность выделить следующие значения форм числа в устойчивом словосочетании.

1) Целый ряд словосочетаний, именных и глагольных, более устойчивых и менее спаянных в семантическом отношении, не изменяют своих значений при изменении форм числа их компонентов — имен существительных, как в *in deep water — in deep waters, to all appearance — to all appearances*.

2) Многие словосочетания, именные и глагольные, относительно свободные в семантическом отношении, выражают соответствующие значения единичности и множества в зависимости от форм числа их компонентов — имен существительных, как в *man of the world — men of the world, take a step — take steps*.

3) Некоторые глагольные словосочетания, значения которых легко выводимы из суммы значений их составных частей, выражают однократность и многократность, в зависимости от форм единственного и множественного числа их компонентов — имен существительных, как в *have a good (fine, nice, jolly, etc.) time — have good (fine, nice, jolly, etc.) times*.

4) Целый ряд словосочетаний, различных по своей устойчивости, передают значение дистрибутивного множества, когда один из их компонентов — имя существительное выступает во множественном числе, как в *make a fortune — make fortunes*.

5) Многие относительно свободные в семантическом отношении, словосочетания приобретают переносные значения, когда один из компонентов — имя существительное выступает во множественном числе, как в *pay respect to — pay respects to*.

Оказывается, что перечисленные выше случаи дифференциации значения устойчивого словосочетания неоднородны. Для определения ха-

рактера исследуемых значений, мы исходим из положения о том, что грамматические значения «не называют и не фиксируют содержания нашей мысли, как это делают лексические значения, а лишь сопутствуют лексическим значениям и оформляют их. Они являются не содержанием нашей мысли, а лишь формой по отношению к ее содержанию⁴. В этом смысле, к грамматическим значениям мы относим: а) значение единичности и множества, б) значение однократности и многократности действия, поскольку оно есть значение видовое, количественное, не относящееся к самому содержанию высказывания, в) значение дистрибутивное, так как и оно выражает «формальное» отношение между именем существительным — компонентом устойчивого словосочетания и лицами или предметами с ним связанными. Лексическим значением следует считать переносное значение, которое возникает у словосочетания, когда один из его компонентов выступает во множественном числе.

Из всего вышесказанного напрашивается следующий вывод.

Устойчивые словосочетания, которые приобретают новое лексическое значение с изменением форм числа их компонентов, тем самым расщепляются на две разные единицы, поскольку происходит лексикализация и тем самым возникает новое словосочетание, как в *pay respect to* — *pay respects to*, где каждая из единиц является самостоятельным словосочетанием.

Устойчивые словосочетания, которые приобретают новое грамматическое значение или совсем не изменяют своего значения с изменением форм числа их компонентов, не расщепляются на две отдельные единицы, а представляют собой две формы одного и того же устойчивого словосочетания, как в *make a fortune* — *make fortunes*, *have a good time* — *have good times*, *take a step* — *take steps*, *man of the world* — *men of the world*, *in deep water* — *in deep waters*.

VVPI

Anglų kalbos katedra

Įteikta

1962 m. sausio 4 d.

SANTRUMPOS

- ME — *Martin Eden* by J. London.
 Cal. W — *Caleb Williams* by W. Godwin.
 Fath. S — *Fatherless Sons* by D. Carter.
 VF — *Vanity Fair* by W. M. Thackeray.
 Hardy — *Power with Glory* by F. Hardy.
 D and S — *Dombey and Son* by Ch. Dickens.
 M Fr — *Our Mutual Friend* by Ch. Dickens.
 OC — *The Old Curiosity Shop* by Ch. Dickens.
 DC — *David Copperfield* by Ch. Dickens.
 Tit — *The Titan* by Th. Dreiser.

⁴ М. М. Стеблин-Каменский, Грамматика норвежского языка, М., 1959. стр. 12.

Fin	— The Financier by Th. Dreiser.
Chance	— Chance by J. Conrad.
Capt. S	— Captain Swing by H. Avery.
Wodehouse	— Psmith Journalist by P. G. Wodehouse.
H C	— Hatter's Castle by A. J. Cronin.
M of P	— The Man of Property by J. Galsworthy.
In Ch	— In Chancery by J. Galsworthy.
Wh M	— The White Monkey by J. Galsworthy.
M in Wait	— Maid in Waiting by J. Galsworthy.
Over the R	— Over the River by J. Galsworthy.
R N	— Roaring Nineties by K. Prichard.
Thr M B	— Three Men on the Bummel by J. K. Jerome.

SKAIČIAUS KATEGORIJOS REIŠMĖS SKIRTUMAI PASTOVIUOSE ŽODŽIŲ JUNGINIUOSE

E. PAULAUŠKIENE

R e z i u m ė

Straipsnio tikslas — nustatyti skaičiaus kategorijos reikšmes frazeologijoje.

Išnagrinėję prieiname šias išvadas:

1) Skaičiaus kategorijos formos pastoviuose žodžių junginiuose turi gramatines bei leksines reikšmes.

2) Leksine mes vadiname tą perkeltinę reikšmę, kurią įgyja pastovūs žodžių junginys, pasikeitus jo sudedamosios dalies — daiktavardžio skaičiaus formai, pavyzdžiui, pay respect to — pay respects to.

3) Gramatinės skaičiaus kategorijos reikšmės yra kelios:

a) Vienaskaitos ir daugiskaitos reikšmė (значение единичности и множества), pavyzdžiui, take a step — take steps', man of the world — men of the world.

b) Vienkartinė ir dažninė reikšmė, pavyzdžiui, have a good time — have good times.

c) Skiriamoji (distributyvinė) reikšmė, pvz., make a fortune — make fortunes.

4) Pastoviuose žodžių junginiuose, kurie įgyja leksinę reikšmę, įvyksta leksikalizacija, ir tuo pačiu tokie junginiai suskyla į du atskirus, savarankiškus vienetus.

5) Pastovūs žodžių junginiai, kurie įgyja gramatinę reikšmę, yra dvi vieno ir to paties junginio formos.
